

本課文法內容：

21.1 單字表

21.2 失落字母的動詞類型複習 (12.2)

21.3 中空動詞的完成式

21.4 中空動詞的主動分詞

21.5 中空動詞的未完成式

21.6 中空動詞的命令式

21.7 中空動詞的不定詞

21.8 中空動詞的省略動詞字型

21.9 疑問詞「嗎」ךָ

21.10 中文翻譯

21.1 單字表

來 v.	בוא (BO)	公羊 m.	אֵיל (A-yil) אֵילִים אֵיל- אֵילֵי-
死亡 v.	מות (MUT)	果子 m.	פֵּרִי פֵּרִי-
偏向、離棄 v.	סור (SUR)	先知、女先知	נָבִיא נְבִיאִים נְבִיאֵי- נְבִיאָה
起來 v.	קום (KUM)	法老 m.	פָּרַעַה
回來 v.	שוב (SHUV)	罪孽 m.	עוֹן (a-VON) עוֹנוֹת עוֹן- עוֹנוֹת-
放置 v.	שים (SIM)	命令 f.	מִצְוָה מִצְוֹת מִצְוֹת- מִצְוֹת-
葡萄酒 m.	יַיִן (YA-yin)	邪惡的 adj.	רָשָׁע רָשָׁעִים

- 一、字根第二個字母是 ן 或 י 的動詞，以其「命令式」的發音來讀，即中間的 ן 讀為 u 或 o，中間的 י 讀為 i，才容易從讀音知道這是字根中間字母會失落的類型。
- 二、「公羊」אֵיל (A-yil) 這個字也有「大樹」的意思，其複數 אֵילִים 與地名「以琳」אֵילִים 相關，也與「神」אֵל 的複數 אֵלִים 有關。
- 三、「果子」פֵּרִי 這個字沒有複數字型，動詞字根「結果」פָּרַח，用於植物、動物和人。
- 四、「先知」נָבִיא 是由動詞 נָבַא 而來，指被靈附說話或歌唱的人。歷代志上二十五 1 的「歌唱」也就有「說預言」的意思了。
- 五、「罪孽」(a-vo-NOT) עוֹנוֹת (a-VON) עוֹן- (a-vo-NOT) עוֹנוֹת (a-VON) עוֹן 和「命令」(mic-VOT) מִצְוֹת (mic-VOT) מִצְוֹת 的 ן 通常被讀成 vo 的音。
- 六、「邪惡的」רָשָׁע 當名詞用是「惡人」。
- 七、יַיִן (YA-yin) 是指葡萄作的酒，通常譯為「清酒」，相對於穀類、水果、蜂蜜和椰棗所製，較強烈的酒 שֵׁכָר 被譯為「濃酒」。

21.2 失落字母的動詞類型複習 (12.2)

在第十二課介紹了五類希伯來文的動詞是屬於不規則變化，字根會在文法變化中失落某個字母。下面的表格您可以看見到現在所學的這五類動詞，其中第一類的動詞是最多的，第二類和第三類出現的多寡差不多，第四類較少，第五類最少。

第一類	第二類 (中空動詞)	第三類	第四類	第五類
第三個字母 ה 失落 ה	第二個字母 ו 或 י 失落 ו 或 י	第一個字母 י 失落 י	第一個字母 נ 失落 נ	第二三字母相同 失落其中一個
看見 ראה	來 בא	坐、住 ישב	倒下 נפל	是快的 קלל
作 עשה	放 שים	知道 ידע	給 נתן	
上去 עלה	死 מות	出來 יצא	(不規則變化)	
是 היה	起來 קום	下來 ירד		
回答 ענה	回來 שוב			
建造 בנה	離棄 סור			
喝 שתה				

第一類動詞在「完成式」第一和第二人稱失落字母 ה 後，補上字母 י。

例：我看見 (ra-I-ti) רָאִיתִי。

在「未完成式」有的人稱失落 ה，有的人稱沒有失落 ה，成為不規則的情況。

例：他將看見 יִרְאֶה 他們將看見 יִרְאוּ。

在「不定詞」的組合字型失去 ה，而在字尾以 ה 結尾。例：看見 רְאוּת。

第二類動詞在「完成式」、「主動分詞」和「未完成式」的省略動詞字型失落中間的字母 ו 或 י，在本課課文將作說明。

第三類動詞在「未完成式」、「命令式」失落字首的字母 י。

例：他將坐 יִשֵּׁב 你要坐 שִׁב。

在「不定詞」的組合字型失去 י，而在字尾以 ה 結尾。例：坐 (SHE-vet) שִׁבְהַת。

第四類動詞在「未完成式」失落字首的字母 נ。

在「不定詞」的組合字型不一定會失去 נ，若是失落了 נ 在字尾以 ה 結尾。

例：倒下 נִפֵּל。抬 שִׂאת (字根 נשא)。

第五類動詞比較不規則，有些沒有失落字母，有些僅在未完成式失落字母，有些僅在命令式和不定詞的寫法失落字母。例：他是快的 קל (字根 קלל)。

21.3 中空動詞的完成式

「中空動詞」是以上說明的第二類動詞（字根第二個字母是 ך 或 ך'），其中絕大多數的字根第二個字母是 ך，它們在動詞變化中失落中間的 ך 或 ך'。中空動詞的完成式均失落了字根第二個字母。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
סרתי SAR-ti	שבתי SHAV-ti	קמתי KAM-ti	מתתי MA-ti	שמתי SAM-ti	באתי BA-ti	我
סרת SAR-ta	שבת SHAV-ta	קמת KAM-ta	מת MA-ta	שמת SAM-ta	באת BA-ta	你
סרת SART	שבת SHAVT	קמת KAMT	מת MAT	שמת SAMT	באת BAT	妳
סר SAR	שב SHAV	קם KAM	מת MAT	שם SAM	בא BAT	他
סרה SAR-a	שבה SHAV-a	קמה KAM-a	מתה MA-ta	שמה SAM-a	באה BA-a	她
סרנו SAR-nu	שבנו SHAV-nu	קמנו KAM-nu	מתנו MAT-nu	שמנו SAM-nu	באנו BA-nu	我們
סרתם SAR-tam	שבתם SHAV-tam	קמתם KAM-tam	מתם MAT-tam	שמתם SAM-tam	באתם BAT-tam	你們
סרתן SAR-tan	שבתן SHAV-tan	קמתן KAM-tan	מתן MAT-tan	שמתן SAM-tan	באתן BAT-tan	妳們
סרו SAR-u	שבו SHAV-u	קמו KAM-u	מתו MAT-u	שמו SAM-u	באו BA-u	他們
סרו SAR-u	שבו SHAV-u	קמו KAM-u	מתו MAT-u	שמו SAM-u	באו BA-u	她們

動詞「死」מות的字根第三個字母 ת 與字尾人稱附加字母 ת 重複時，省略了動詞字根的 ת。請注意，人稱附加字母是絕對不會被省略的。

21.4 中空動詞的主動分詞

中空動詞的主動分詞失落了字根中間的字母 ך 或 ך'，複數型的字尾是規則的字尾變化，陽性複數是 ם，陰性複數是 ות。以下表格中的字，重音均在最後一個音節。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
סר	שב	קם	מת	שם	בא	陽性單數
סרה	שבה	קמה	מתה	שמה	באה	陰性單數
סרים	שבים	קמים	מתים	שמים	באים	陽性複數
סרות	שבות	קמות	מתות	שמות	באות	陰性複數

以上動詞只有「放置」有被動分詞 שים (m. sg.) שומה 或 שימה (f. sg.)。

比較中空動詞完成式和分詞的表格，你會發現第三人稱單數的「他」和「她」的完成式和分詞陽性單數和陰性單數的寫法一模一樣，在句子裡面要按照人稱或是上下文判斷這個字是分詞還是完成式動詞。請留意，陰性單數和「她」的完成式重音位置不同，如 בָּאָה 作為完成式「她來了」讀為 BA-a，作為分詞「正來」讀為 ba-A。

創世記三十七 19 描述約瑟正在來。

看哪，這夢的主人正來。 הִנֵּה בֹעֵל הַחֲלֻמוֹת הַלְלוֹה בָּאָה (BA-al)
 הִנֵּה בֹעֵל הַחֲלֻמוֹת (這 this：僅用於創世記二十四 65 和三十七 19)
 הַלְלוֹה (這夢的主人)
 הַלְלוֹה (夢 m.) (BA-al) בֹּעֵל בֹּעֵל (主人、巴力 m.)

創世記三十七 23 描述約瑟來到了。

當約瑟來到他的兄弟們... כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל אֶחָיו

如果主詞無法配合「他」或「她」的完成式動詞，那就一定是分詞了。

我正來到他的兄弟們那裡。 אֲנִי בָּא אֶל אֶחָיו :

如果句子裡面有其他的動詞，也能夠替這個字表明動作。

他看見了他的兄弟們，然後他來到他們那裡。 הוּא רָאָה אֶת אֶחָיו וְאָז בָּא אֵלֵיהֶם :

以上這個句子，由於「他看見」רָאָה 是完成式，因此「他來」בָּא 也是完成式。

21.5 中空動詞的未完成式

中空動詞的未完成式大都不會失落字母，但是有的母音稍有改變，請注意以下表格中「妳們」和「她們」的寫法，母音以 o 的短音符號代替長音 ō 或 ɔ，且失落了中間字根。

離棄 סוּר	回來 שׁוּב	起來 קוּם	死 מוּת	放置 שׁוּם	來 בּוֹא	
אָסוּר	אָשׁוּב	אָקוּם	אָמוּת	אָשׁוּם	אָבוֹא	我
תָּסוּר	תָּשׁוּב	תָּקוּם	תָּמוּת	תָּשׁוּם	תָּבוֹא	你
תָּסוּרִי	תָּשׁוּבִי	תָּקוּמִי	תָּמוּתִי	תָּשׁוּמִי	תָּבוֹאִי	妳
ta-SU-ri	ta-SHU-vi	ta-KU-mi	ta-MU-ti	ta-SI-mi	ta-VO-i	
יָסוּר	יָשׁוּב	יָקוּם	יָמוּת	יָשׁוּם	יָבוֹא	他
תָּסוּר	תָּשׁוּב	תָּקוּם	תָּמוּת	תָּשׁוּם	תָּבוֹא	她
נָסוּר	נָשׁוּב	נָקוּם	נָמוּת	נָשׁוּם	נָבוֹא	我們
תָּסוּרוּ	תָּשׁוּבוּ	תָּקוּמוּ	תָּמוּתוּ	תָּשׁוּמוּ	תָּבוֹאוּ	你們
ta-SU-ru	ta-SHU-vu	ta-KU-mu	ta-MU-tu	ta-SI-mu	ta-VO-u	
תָּסוּרְנָה	תָּשׁוּבְנָה	תָּקוּמְנָה	תָּמוּתְנָה	תָּשׁוּמְנָה	תָּבוֹאְנָה	妳們
ta-SOR-na	ta-SHOV-na	ta-KOM-na	ta-MOT-na	ta-SEM-na	ta-VO-na	

יָסוּרוּ ya-SU-ru	יָשׁוּבוּ ya-SHU-vu	יָקוּמוּ ya-KU-mu	יָמוּתוּ ya-MU-tu	יָשִׁימוּ ya-SI-mu	יָבוֹאוּ ya-VO-u	他們
תָּסֹרְנָה ta-SOR-na	תָּשׁוּבְנָה ta-SHOV-na	תָּקֻמְנָה ta-KOM-na	תָּמוּתְנָה ta-MOT-na	תָּשִׁמְנָה ta-SEM-na	תָּבֹאנָה ta-VO-na	她們

21.6 中空動詞的命令式

中空動詞的命令式如同規則變化的動詞，將未完成式第二人稱的前置人稱字母 ת 去掉即可，命令式只有第二人稱的寫法。

離棄 סוּר	回來 שׁוּב	起來 קוּם	死 מוּת	放置 שִׁים	來 בּוֹא	
סוּר	שׁוּב	קוּם	מוּת	שִׁים	בּוֹא	你
סוּרִי	שׁוּבִי	קוּמִי	מוּתִי	שִׁמִּי	בּוֹאִי	妳
SU-ri	SHU-vi	KU-mi	MU-ti	SI-mi	BO-i	
סוּרוּ	שׁוּבוּ	קוּמוּ	מוּתוּ	שִׁימוּ	בּוֹאוּ	你們
SU-ru	SHU-vu	KU-mu	MU-tu	SI-mu	BO-u	
סוּרְנָה	שׁוּבְנָה	קוּמְנָה	מוּתְנָה	שִׁמְנָה	בּוֹאנָה	妳們
SOR-na	SHOV-na	KOM-na	MOT-na	SEM-na	BO-na	

21.7 中空動詞的不定詞

中空動詞的不定詞在絕對字型和組合字型大都沒有失去字根中間的字母，但是動詞「放置」שִׁים 中間的字根 י 轉變為 ו。加上介詞的不定詞不改變重音的位置。

離棄 סוּר	回來 שׁוּב	起來 קוּם	死 מוּת	放置 שִׁים	來 בּוֹא	
סוּר	שׁוּב	קוּם	מוּת	שׁוּם	בּוֹא	組合字型
לְסוּר	לְשׁוּב	לְקוּם	לְמוּת	לְשׁוּם	לְבּוֹא	加上介詞 לְ
סוּר	שׁוּב	קוּם	מוּת	שׁוּם	בּוֹא	絕對字型

請注意，「來」בּוֹא 的絕對字型沒有寫出中間的字根 ו。

21.8 中空動詞的省略動詞字型

第十七課介紹了反轉 vav 的動詞，字根第三個字母是 ה 的動詞在加上反轉 vav 的時候，在第三人稱的「他」和「她」省略了這個字根 ה，如「和他是」וְהָיָה。在中空動詞加上反轉 vav 的寫法，也有這樣的省略動詞字型，省略了中間的字母 ו 或 י。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放 שים	來 בוא	
יָסוּר	יָשׁוּב	יָקוּם	יָמוּת	יָשִׁים	יָבוֹא	未完成式
(和)他離棄	(和)他回來	(和)他起來	(和)他死	(和)他放	(和)他來	加上
וַיָּסַר	וַיָּשׁוּב	וַיָּקָם	וַיָּמָת	וַיָּשֶׂם	וַיָּבֹא	反轉 vav
va-YA-sar	va-YA-shov	va-YA-kom	va-YA-mot	va-YA-sem	va-ya-VO	

請注意，(和)他來 וַיָּבֹא 讀為 va-ya-VO，重音仍在最後一個音節。

以上關音節又非重音的 וַיָּ，改變發音為 o，如 וַיָּקָם 讀為 va-YA-kom。

請注意，省略了字根第二個字母的「回來」שׁוּב 與失去了字根第一個字母的「坐」יָשׁוּב 很難分辨，需要查考附錄的表格，仔細分別。

他坐 (完成式)	יָשַׁב	和他將坐 (完成式反轉)	וַיָּשַׁב
(和)他回來 (未完成式反轉)	וַיָּשׁוּב va-YA-shov	(和)他坐 (未完成式反轉)	וַיָּשֶׁב va-YE-shev

21.9 疑問詞「嗎」הֲ

希伯來文能夠在肯定的敘述句的第一個字的字首加上前置詞 הֲ，就把這個肯定句變成了疑問句。這個疑問句的前置詞與定冠詞非常相近，請小心分辨。這個加上疑問前置詞 הֲ 的句子，中文在句尾加上「嗎？」翻譯。

敘述句 大衛在那裡。 הָרֹדֶף שָׁם:

疑問句 大衛在那裡嗎? הֲרֹדֶף שָׁם:

敘述句 你們記得這個地方。 זְכַרְתֶּם אֶת הַמָּקוֹם:

疑問句 你們記得這個地方嗎? הֲזְכַרְתֶּם אֶת הַמָּקוֹם:

敘述句 我是我兄弟的看守者。 שֹׁמֵר אָחִי אֲנִי:

疑問句 我是我兄弟的看守者嗎? הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִי: (創世記四 9)

聖經希伯來文沒有標點符號的「問號」?，只有用 : 表示一節經文的結束。現代希伯來文使用如同英文的標點符號。

21.10 中文翻譯

聖經希伯來文的單字數量少於中文，因此在中文聖經的翻譯經常用其他的方式表達原文的涵義，有時不同的翻譯本會有不同的表達。「放置」שׂים 這個動詞經常被用其他的字翻譯取代原來的涵義，如設立、派定等。

耶利米書二十一 10

原文 我放置我的臉在這城市為災禍... שְׂמַתִּי (SAM-ti) פָּנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה ...

和合譯本 我向這城變臉，降禍...

思高譯本 我轉面向著這城，是為降災...

練習一 請翻譯下列動詞

אָמוּת	4.	אָבוּא	3.	שָׁבַתִּי	2.	שְׂמַתִּי	1.
קוּם	8.	תָּסוּר	7.	שְׂמַתָּה	6.	בָּאתִי	5.
תָּבוֹאִי	12.	תָּשִׁימוּ	11.	שׁוּבִי	10.	קָמַתִּי	9.
יָשִׁים	16.	יָבוּא	15.	קָם	14.	שָׁב	13.
תָּשׁוּב	20.	תָּשִׁים	19.	בָּאתָה	18.	מָתָה	17.
בָּאוּ	24.	קָמוּ	23.	נָשׁוּב	22.	נָבוּא	21.
תָּסוּרוּ	28.	תָּקוּמוּ	27.	בָּאתֶם	26.	שְׂמַתֶּם	25.
קָמוּ	32.	שָׁמוּ	31.	יָסוּרוּ	30.	יָבוּאוּ	29.

練習二 請翻譯下列的句子

בַּיָּמִים הָהֵם קָם נָבִיא וְהוּא יָדַע אֶת עֲוֹנוֹת הָעָם:	1.
הַנָּבִיא קָם וְעוֹמֵד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:	2.
דָּוִד אָכַל פְּרִי רֵעַ וְאָז מָת:	3.
חֵיל פְּרַעְיָה יָבוּא לְקַחַת אֶת מַחְנוֹת מוֹאָב:	4.
צָבָא מִצְרַיִם בָּא אַחֲרַי פְּרַעְיָה אֵד לֹא מָצָא אוֹתוֹ:	5.
אֲנָשִׁים טוֹבִים סָרוּ מֵעֲוֹנוֹת הַרְשָׁעִים:	6.
הַמֶּטָה שָׁב מִהַמְדָּבָר כִּי לֹא הָיָה לָהֶם יָיִן אוֹ פְּרִי:	7.
הַנָּבִיאִים שָׁמוּ אֶת כָּל הַיָּיִן לְפָנַי קָדַשׁ הַקְּדָשִׁים:	8.

練習三 請翻譯下列的句子

1.	וַיִּשֶׁם דָּוִד אֶת פִּיּוֹ עַל הַכָּלִי וַיִּשֶׁתּוּ מִמֶּנּוּ יַיִן:
2.	וַיְהִי בַעֲת הַהִיא מֶלֶךְ פֶּרְעָה בְּאַרְצָא:
3.	וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הָאֵלִים עַל יַד הַגְּבוּל:
4.	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ מֵאַלְפֵי אֲבָנִים:
5.	וַיִּקָּם וַיִּסַּר מִשְׁמַנַּת הַנְּבִיאִים הַרְשָׁעִים:
6.	וַיַּעַשׂ יַיִן טוֹב מְאֹד וַיִּשֶׁתּוּ אוֹתוֹ עִם הַנְּבִיאִים:
7.	וַיֵּרָא אֶת חֵיל הַצָּבָא וַיַּעַל הַהֶרֶה:
8.	וַיִּקָּם יוֹסֵף לְשָׂדֵי אָחִיו וַיֵּרָא אֶת עוֹן אָחִיו:

練習四 請翻譯下列句子

1.	הַשְּׂמֵת שְׁנֵי אֵלִים עַל הַמִּזְבֵּחַ:
2.	הַתְּקוּמוֹ לַשְּׂתוֹת יַיִן עָשׂוּי מִפְּרֵי הָעֵץ:
3.	הִבָּא הַרְשָׁע לִרְאוֹת אֶת הַצֵּאֵן:
4.	אֲנִי סֵרַתִּי מֵאֲבִי וְגַם עָשִׂיתִי אֶת עוֹנִי וְעַל כֵּן לֹא יִרְשָׁתִי אֶת נַחֲלָתִי:
5.	אֵלֵי הַהָרִים עָבְרוּ אֶל הַשְּׂדֵה וַיֵּאכְלוּ אֶת כָּל פְּרֵי הָאֲדָמָה:
6.	זָכַר זְכוּרָתְךָ אֶת כָּל מִצְוֹת הַנְּבִיאִים אֲדָךְ עָשָׂה עֲוֹנוֹת רַבִּים:
7.	מֹשֶׁה הַנְּבִיאִים שָׁב אֵלֵינוּ וַיַּעֲמֵד לְפָנֵינוּ וַיִּשְׁפֹּט בֵּינוּ וּבֵינְךָ:
8.	אֲתָה תָּבוֹא לְבֵיתְךָ וְאֲנִי תָּשִׂים אֶת כִּסְפֶךָ בְּמִקְוֵה:

練習五 請翻譯下列的經文

創二 16	וַיִּצְוֵה יְהוָה אֱלֹהִים עַל הָאָדָם לֵאמֹר וַיִּצְוֵה (和) 他命令 מִכָּל עֵץ הָעֵדֶן אָכַל תֹּאכַל: (הֵגֵן 加上定冠詞寫為 הֵגֵן) גֵּן יָרְדֵן	1.
創二 17	וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ דַּעַת (知識) 知道	2.
創四 9	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל קַיִן אֵי הֲבֵל אָחִיךָ קַיִן אֵי (where) 那裡 הֲבֵל אָבִי וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:	3.
創四 10	וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן הָאֲדָמָה: צֹעֲקִים 正喊叫	4.

